

ولكن ، ما نود أن ننبه اليه هنا . هو استخدام معظم دارسى الفولكلور ونقاد المسرح ومؤلفيه كلمتى « خرافة » ، أو « أسطورة » مقابل أى مصطلح من تلك المصطلحات الانجليزية الثلاثة : legend ، myth ، folktale . فمثلا ، فى « قاموس علم الاجتماع » لمصنفيه الأستاذ الدكتور محمد عاطف غيث يترجم - عند التعريف - مصطلح legend بكلمة « أسطورة » (ص ٢٧٠) ، ومصطلح myth بنفس الكلمة « أسطورة » (ص ٢٩٦) . ولا تثريب على ذلك مطلقا - كما أشرنا - لأن الأعراف العلمية لم تنفق على غير هذا .

بينما تختلف دلالات تلك الكلمات الأجنبية فى ميدان بحوثها المتخصصة . وكان من الضرورى - منذ البداية - أن يتمايز كل مصطلح منها - عند ترجمة المتخصصين بالذات - بمصطلح عربى خاص به مادام لكل منها فى الأصل العربى معنى محدد . ولعلنى لا أشتط بعيدا اذا ما نوهت بأن تحديد معانى المصطلحات النقدية التى ترجمها ، يعد من أزم